

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Поверинов Игорь Егорович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 21.10.2024 15:16:40

Уникальный программный ключ:

6d465b936eef331cede482bde6d12ab98218857f016465d53b72a2eab0de1b2

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

между
ЧУВАШСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
И.Н. УЛЬЯНОВА, РОССИЯ
и
ЮГО-ВОСТОЧНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ШРИ-ЛАНКИ
о
РАЗВИТИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА В ЦЕЛЯХ
УКРЕПЛЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОЙ,
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ,
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ,
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ И
ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В
СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

« 24 » 01 20 23

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» в лице ректора *Андрея Юрьевича Александрова*, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Юго-Восточный университет Шри-Ланки в лице вице-канцлера профессора *Абубакера Рамиза*, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее именуемые Стороны), в своём стремлении стимулировать и расширять сотрудничество в области преподавания, обучения, профессиональной подготовки, исследований и инноваций, заключили настоящее Соглашение.

Предметом Соглашения является расширение возможностей в области высшего образования и научных исследований для студентов и профессорско-преподавательского состава, а также предоставление возможностей культурного обмена в рамках сфер деятельности Сторон. В качестве сфер общих интересов Стороны определяют взаимодействие в области инженерии, технологий, менеджмента, информационных технологий, искусства, гуманитарных наук и других наук.

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

between
I.N. ULIANOV CHUVASH STATE
UNIVERSITY, RUSSIA
and
SOUTH EASTERN UNIVERSITY
OF SRI LANKA
for
THE DEVELOPMENT OF
INTERNATIONAL ACADEMIC
COLLABORATION TO
STRENGTHENING TEACHING,
LEARNING, TRAINING AND
RESEARCH & INNOVATION IN
HIGHER EDUCATION

« 24 » 01 20 23

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University» represented by Rector *Andrei Yurievich Alexandrov*, acting under the Charter, of the one part, and the South Eastern University of Sri Lanka represented by Prof. *A. Rameez*, Vice Chancellor, of the other part (hereinafter collectively referred to as the Parties), aiming at promotion and development of cooperation in teaching, learning, training and research & innovation field have been agreed.

The purpose of this agreement is to foster the higher educational and research opportunities for students and academic staff and provide opportunities for cultural exchange within the domains of each party. Both parties will interact in the following directions with the common interest in the areas of Engineering, Technologies, Management, Information Technology, Arts & Humanities and Sciences.

Направления сотрудничества:

- обмен сотрудниками и студентами, включая ученых-исследователей, между Сторонами в течение ограниченного периода времени с целью совместного обучения, исследований и инноваций и другой академической деятельности в соответствии с их профилем;

- сотрудничество в продвижении и развитии обучения, ориентированного на студентов, и обмен ресурсами, такими как учебные пособия, учебники (онлайн-источники), необходимые для повышения уровня образования в университетах;

- предоставление возможностей студентам, обучающимся по программам бакалавриата, пройти часть курсов или предметов в университетах Сторон (онлайн и оффлайн лекции / взаимный перезачёт дисциплин);

- обмен преподавательским составом для чтения лекций по конкретным предметам;

- сотрудничество по разработке и реализации совместных программ, таких как курсы по подготовке к написанию диссертации, программы бакалавриата, магистратуры, аспирантуры;

- осуществление совместного научного руководства над получением степеней бакалавра и магистра, а также докторской степени (PhD);

- возможности постдокторского обучения для кандидатов наук;

- совместные проекты / исследования, включая итоговые работы в следующих областях:

- i. зеленая энергетика / выращивание урожая с использованием возобновляемых источников энергии в тропических регионах;
- ii. получение солнечной / ветровой / морской энергии, небольшие и недорогостоящие проекты (может сочетаться с визитами студентов сюда и наоборот);
- iii. исследование технологий 5G.

Areas of Cooperations:

- exchange staff and students including research scholars between both parties for a limited period of time for the purpose of collaborative teaching, training, research & innovation, and other academic activities in accordance with their respective field;

- both universities work closely to promote and develop student centred learning, and exchange resources like teaching aid, text book (online sources) necessary for educational development of the universities;

- providing opportunities to undergraduate students to complete part of their courses or subjects at the universities of both parties (online & offline lectures / sharing credit);

- exchange academic staff to deliver course of lectures in specific subjects;

- cooperation in development and implement of joint programs such as Diploma courses, Bachelor degrees, Master Degrees, and Doctorate Degrees;

- carrying out joint research supervision for Undergraduate & Master degrees, and Doctorate degree (PhD);

- post-doc opportunities for Ph.D. holders;

- collaborative projects / research including Final Year Projects in the following areas:

- i. green energy / renewable energy harvesting in the tropics;
- ii. solar / Wind / Sea energy harvesting, miniature and low cost approaches (These may be coupled with visits of their students here and vise-versa);
- iii. 5G applications research.

- с целью укрепления исследований и инноваций Стороны совместно работают над определением показателей / параметров / текущих проблем путем обмена академическим опытом между преподавателями и учеными-исследователями в их соответствующих областях;

- совместная научно-исследовательская работа профессорско-преподавательского состава университетов и публикация результатов своих исследований. Создание совместных авторских групп для написания учебников, монографий и статей;

- совместная организация производственной / практической учебной программы для студентов бакалавриата, планирование выездной поездки / образовательного тура для магистрантов и аспирантов, проведение ознакомительной программы для студентов первого курса, проведение вводной программы для преподавателей, находящихся на испытательном сроке, организация семинаров, мастер-классов и краткосрочных тренингов по исследовательской деятельности для студентов и аспирантов, а также для профессорско-преподавательского состава с целью их непрерывного профессионального развития в соответствующих областях;

- участие в академических / общественных мероприятиях, совместных международных симпозиумах, научных конференциях, обменах библиотечными источниками и статистическим программным обеспечением, языковых программах, культурных мероприятиях, а также разработке и оценке учебных программ;

- предоставление рекомендаций, консультаций и обучение профессорско-преподавательского состава, а также технического персонала; например, обучение управлению строительными проектами для персонала и студентов инженерно-технического факультета и отдела профориентации студентов в соответствующей области обучения;

- оказание технической помощи или проектного сотрудничества по созданию

- to strengthen the research & innovation, both parties jointly work to identify indicators/parameters/current issues by sharing the academic expertise of the faculty members & research scholars in their respective fields;

- academic staff of both universities jointly work on research activities and publication of their research findings. In order to do that, form a joint author groups for writing textbook, monograph, and articles;

- jointly organizing industrial/practical training program for undergraduate students, planning field visit/educational tour for postgraduate students, conducting orientation program for first year students, conducting induction program for probationary Lecturers, seminars, workshops and short term training on research activities for undergraduate & postgraduate students as well as to the academic staff for their continuous professional development in the relevant fields of teaching & research;

- participation in each other academic/social community activities like jointly conducting international symposium, scientific conferences, sharing library sources & statistical softwares, conducting language program, cultural events, and executing curriculum development & evaluation;

- providing guidance, advise, and training of academic Staff Development including technical staff such as providing Construction Project Management training for Faculty of Engineering staff and students & Career Guidance of Students in the respective field of study;

- providing technical assistance or project collaboration to have several

нескольких возобновляемых источников энергии в SEUSL: ветряная электростанция на пляже, солнечные батареи на крыше и мини-гидростанция на ближайшей плотине;

- обеспечение обучения и поддержки в области применения электротехники для борьбы со стихийными бедствиями;

- совместное предоставление доступа к высокопроизводительной вычислительной платформе – виртуальный доступ для исследовательских экспериментов, обмен знаниями о компьютерном зрении, обработке изображений, глубоком обучении и связанных с биометрией исследовательских лабораториях и сотрудничестве, а также обмен экспертами по использованию полимерной, тонкопленочной солнечной энергии и чувствительных к квантовым точкам солнечных элементов, сотрудничество в области исследований, связанных с инфракрасными датчиками;

- стороны договорились обмениваться знаниями по различным аспектам информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), таким как кибербезопасность, технология блокчейна, дополненная реальность, робототехника, разработка передовых облачных приложений, автоматизация и программирование и т.д.;

- обмен идеями / консультации по управлению организацией, особенно по таким вопросам, как системы управления данными студентов, автоматизация процессов, системы результатов публикации, управление выпускниками и т.д.

Стороны соглашаются, что развитие сотрудничества (т.е. сотрудничества между факультетами, исследовательскими центрами или другими отделами) будет предметом программ, разработанных в содействии друг с другом и представленных компетентным органам Сторон.

Настоящее Соглашение не подразумевает каких-либо финансовых обязательств. Стороны самостоятельно обеспечат финансирование, необходимое для

renewable power generation methods in SEUSL: a wind plant on the beach, solar panels on each roof, and a mini-hydro in the dam nearby;

- providing training and facilitates on disaster management applications of Electrical Engineering;

- jointly providing access to high performance computing platform-virtual access for research experiments, knowledge sharing on computer vision, image processing, deep learning and biometric related research laboratory & collaboration, and sharing experts on conducting polymer, thin-film solar energy and quantum Dot-sensitized solar cells and IR detector related research collaboration;

- for Information and Communication Technology (ICT), it is agreed both parties to share knowledge on various aspects of ICT such as cyber forensic security, block chain technology, augmented reality, robotics technology, advanced cloud application development, automation & ladder programming, etc.;

- idea sharing/ advice on university management, especially on: student information management systems, process automation, results releasing systems, alumni management, etc.

The Parties agree that the development of cooperation (i.e. collaboration between faculties, research centres or other departments) between them will be the object of programs drawn up in collaboration and submitted to the competent authorities of the Parties.

The present Agreement does not mean any financial obligations. The Parties will procure, on their own, the financial funding required to carry out

достижения целей Соглашения. Порядок и условия финансирования совместных проектов должны быть установлены отдельно для каждого проекта путем заключения дополнительных соглашений.

Стороны несут ответственность за публикацию, коммерческое использование и защиту интеллектуальной продукции их сотрудничества. Это условие выполняется в соответствии с конвенциями о правах интеллектуальной и промышленной собственности, действующими в настоящее время в соответствующих странах.

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет в двух экземплярах, на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, и становится обязательным для Сторон с момента его подписания. По истечении этого периода Соглашение может быть продлено с учетом достигнутых результатов.

Соглашение может быть расторгнуто в любое время любой из Сторон в течение шести месяцев с момента ее письменного уведомления. Настоящее Соглашение не может быть изменено или дополнено без взаимного согласия Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Стороны будут руководствоваться законодательством страны пребывания при осуществлении Соглашения.

the aims of the Agreement. The order and terms of funding of joint projects are to be established separately for each project by means of conclusion of additional treaties.

The Parties are responsible for the publication, commercial exploitation and protection of the intellectual production of their collaboration. This condition is carried out according to the conventions on intellectual and industrial property rights existing at present in the respective countries.

The present Agreement has been concluded upon for a period of five years in two copies, in Russian and English, of equal legal force and it becomes obligatory for the Parties from the moment of its signing. At the end of this period, the Agreement may be prolonged taking into consideration the achieved results.

The Agreement can be cancelled at any time, by either Party, within six months of its written notification. The present Agreement cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Party.

The Parties will follow the legislation of the country of stay in implementation of the Agreement.

Parties Legal Addresses and Signatures

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
428015, Российская Федерация,
Чувашская Республика, г. Чебоксары,
Московский пр. д. 15
Тел: +7 (8352) 58-30-36
Факс: +7 (8352) 45-02-79
E-mail: office@chuvsu.ru,

Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education «I.N. Ulianov
Chuvash State University»,
428015, Russian Federation, Chuvash
Republic, Cheboksary, Moskovsky
prospect,15
Tel.: +7 (8352) 58-30-36
Fax: + 7 (8352) 45-02-79

interdeptoo@rambler.ru
Сайт: chuvsu.ru

E-mail: office@chuvsu.ru,
interdeptoo@rambler.ru
Website: chuvsu.ru

За Чувашский государственный
университет имени И.Н. Ульянова

For I.N. Ulianov Chuvash State University



Ректор _____ А.Ю. Александров

Rector _____ A.Yu. Aleksandrov

« 24 » _____ 20 23

« 24 » _____ 20 23

Юго-Восточный университет Шри-Ланки
Университетский парк, Олувил, Шри-
Ланка, 32360

South Eastern University of Sri Lanka
University Park, Oluvil, Sri Lanka, 32360
Phone: 0094 67 22 55138, Fax: 0094 67 22
55066

Телефон: 0094 67 22 55138, Факс: 0094 67
22 55066

E-mail: vcseu@seu.ac.lk

E-mail: vcseu@seu.ac.lk

Сайт: <https://www.seu.ac.lk>

Website: <https://www.seu.ac.lk>

За Юго-Восточный университет Шри-
Ланки

For and behalf of South Eastern University of
Sri Lanka

Вице-канцлер _____ Абубакер Рамиз

Vice Chancellor _____ Prof. A. Rameez

« 24 » _____ 01 _____ 20 23

« 24 » _____ 01 _____ 20 23